

Русские фразеологизмы и их аналоги в английском языке



It rains
cats and dogs

Лить
как
из

Цель:

определить сходство и различие русских и английских фразеологизмов, показать стилистические и смысловые возможности фразеологизмов в двух языках.

Задачи:

- найти и выявить наиболее выразительные образы в двух языках,
- сопоставить образы во фразеологизмах русского и английского языков,
- провести социологический опрос учащихся 7-9 классов.

Фразеологические обороты или фразеологизмы – устойчивые сочетания слов.

Водить за
нос



To draw the wool over
someone's eyes

На седьмом
небе



To be on cloud nine

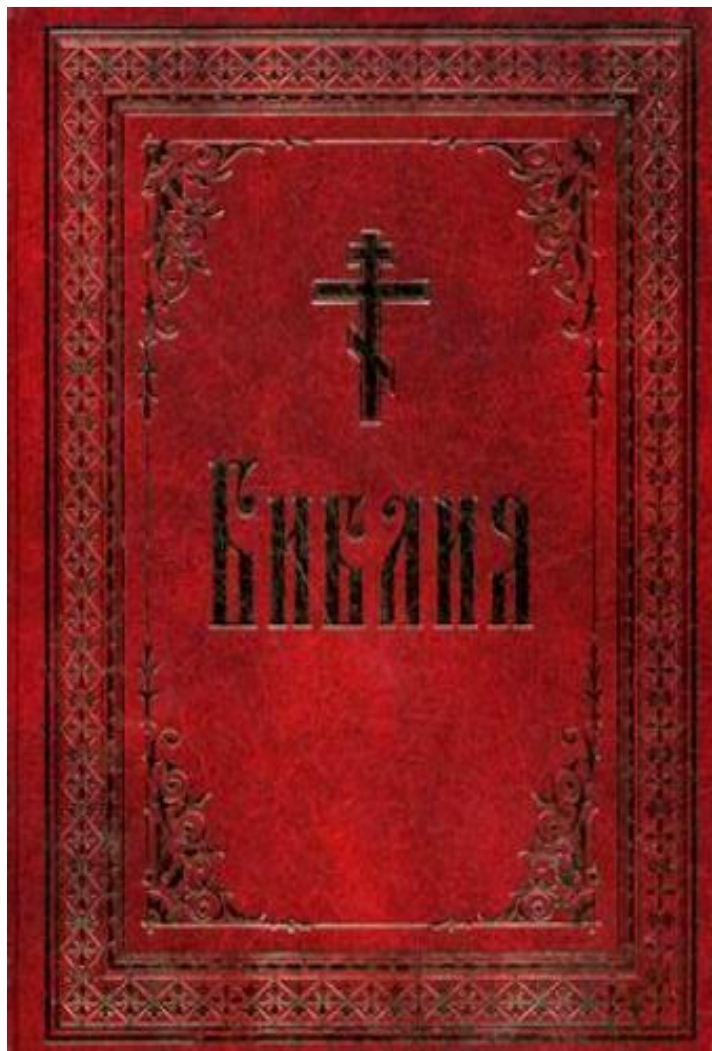


**Виктор
Владимирович
Виноградов**



**Фёдор
Иванович
Буслаев**

На национальную особенность обратили внимание исследователи фразеологизмов. Поэтому фразеологизм определили термином “идиома”, что в переводе с греческого означает “своеобразная”.



Библия- богатейший источник фразеологизмов:
daily bread – хлеб насущный;
the salt of the earth – соль земли;
by/in the sweat of one's brow – в поте лица своего;
the other cheek – подставить другую щеку;

Фразеологизмы-эквиваленты

- Взять себя в руки.** – To take oneself in hand.(букв.: *«Взять себя в руку»*)
- Искать иголку в стоге сена.** – To look for a needle in a haystack.(букв.: *«Искать иголку в стоге сена»*)
- Испить чашу до дна.** – To drink the cup to the end.(букв.: *«Выпить чашу до остатка (осадка)»*)
- Красивый жест.** – A fine gesture.(букв.: *«Красивый жест»*)
- Крепкий орешек.** – A hard nut to crack.(букв.: *«Крепкий орех для того, чтобы его расколоть»*)
- Ловить рыбу в мутной воде.** – To fish in troubled waters.(букв.: *«Ловить рыбу в беспокойных водах»*)
- Мир тесен.** – It's a small world.(букв.: *«Мир мал»*)
- Пройти сквозь огонь и воду.** – To go through fire and water.(букв.: *«Пройти сквозь огонь и воду»*)

Фразеологизмы, не имеющие аналогов в английском языке

«Повесить нос»

«Один, как перст»

«А Васька слушает, да ест»

«Слона-то я и не приметил»

«Рыльце в пуху»

«Мартышкин труд»

«Медвежья услуга»

«На лбу написано»

Фразеологизмы, не имеющие аналогов в английском языке

Вилами на воде писано. – It's still all up in the air. (букв.: «Это ещё всё в воздухе»)

Вот где собака зарыта. – That's the heart of the matter. (букв.: «Вот сердце вопроса (дела)»)

Денег куры не клюют. – Rolling in money. (букв.: «Кататься в деньгах»)

Лить как из ведра. – It rains cats and dogs. (букв.: «Дождь льёт кошками и собаками»)

Хлебнуть горя – Smell hell. (букв.: «Понюхать ад»)

Зарубить на носу. – Put it into your pipe and smoke it. (букв.: «Положите в свою трубку и выкурите»)

Выйти из себя. – To fly off the handle. (букв.: «Сорваться с ручки»)

Денег куры не клюют. – Rolling in money. (букв.: «Кататься в деньгах»)

Сходство в строении, образности и стилистической окраске:

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Играть с огнем | To play with fire |
| Сжигать мосты | To burn bridges |
| Нет дыма без огня | There is no smoke without fire |
| Трудолюбивый, как пчела | Busy as a bee |
| Жить, как кошка с собакой | The cat and dog life |
| Дела сердечные | Affair of the heart |
| Дело чести | Affair of honor |
| Рыцарь без страха и упрека | Knight without fear and reproach |
| Сливки общества | The cream of society |
| Игра стоит свеч | The game is worth the candle |
| Оборотная сторона медали | The reverse side of coin |

Смена образов фразеологизмов

Биться как рыба об лед. – **To pull the devil by the tail.** (букв.: «тянуть черта за хвост»)

Быть у кого-либо под башмаком. – **To be under someone's thumb.** (букв.: «быть под чьим-либо большим пальцем»)

Вертеться как белка в колесе. – **To be busy as a bee.** (букв.: «Быть занятым как пчела»)

Висеть на волоске. – **To hang by a thread.** (букв.: «Висеть на нитке»)

Голодный как волк. – **Hungry as a hunter.** (букв.: «Голодный как охотник»)

Душа ушла в пятки. – **One's heart sank into one's boots.** (букв.: «Сердце опустилось в ботинки»)

Жить как на вулкане. – **To sit on a powder keg.** (букв.: «Сидеть на пороховой бочке»)

Кататься как сыр в масле. – **To live in clover.** (букв.: «Жить в клевере»)

Задание для опроса (теста)

1. Употребляете ли Вы фразеологизмы в речи? (вопрос для учеников и учителей)
2. Соотнести русские и английские фразеологизмы.

to be dressed up to the nines

одет с иголочки, расфуфыренный

to tighten one's belt

затягивать пояс потуже, жить экономно

to clear one's skirt

восстановить репутацию, смыть пятно позора

to cool one's heels

ждать, томиться в ожидании



Выводы

Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой.



Список литературы

- Многоязычный словарь современной фразеологии. Под ред. Д.Пуччо. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 432 с
- В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко. Школьный фразеологический словарь. Серия: Русский - на отлично. - М., Издательство: Эксмо-Пресс, 1999. - 384 с
- В.П.Фелицына, В.М.Мокиенко. Русский фразеологический словарь. Более 800 выражений. - М. Издательство: Эксмо-Пресс, 1999. - 400 с
- А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова. Словарь фразеологических синонимов русского языка. - М., Издательства: АСТ, Астрель, 2001. - 496 с

Спасибо за ВНИМАНИЕ!

Украшайте фразеологизмами свою речь! :)